Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwóch jakichś uczniów jego Jan posłał do Jezusa mówiąc Ty jesteś przychodzący czy innego oczekiwalibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i posłał (ich) do Pana z zapytaniem: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść,\* czy też mamy czekać na innego?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | posłał do Pana\* mówiąc: Ty jesteś Przychodzący czy innego mamy oczekiwać? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwóch jakichś uczniów jego Jan posłał do Jezusa mówiąc Ty jesteś przychodzący czy innego oczekiwalibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i posłał ich do Pana z pytaniem: Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też mamy spodziewać się innego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *Jan*, wezwawszy dwóch spośród swoich uczniów, posłał ich do Jezusa z zapytaniem: Czy ty jesteś tym, który ma przyjść, czy mamy oczekiwać innego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał je do Jezusa, mówiąc: Tyżeś jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jan wezwał dwu z uczniów swoich i posłał do Jezusa, mówiąc: Tyś jest, który ma przyść, czyli inszego czekamy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i posłał ich do Pana z zapytaniem: Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też innego mamy oczekiwać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jan, przywoławszy dwóch spośród uczniów swoich, posłał ich do Pana i kazał go zapytać: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też innego oczekiwać mamy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i posłał ich do Pana z zapytaniem: Czy to Ty jesteś tym, który miał przyjść, czy też innego mamy oczekiwać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i posłał ich do PANA z zapytaniem: „Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na kogoś innego?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i posłał ich do Pana z pytaniem: „Czy Ty jesteś tym Przybywającym, czy też czekać mamy na innego?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a on wezwał dwóch uczniów i posłał ich do Pana z zapytaniem: - Czy to ty jesteś tym, który miał przyjść, czy mamy czekać na kogoś innego?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wysłał ich do Pana z zapytaniem: - Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na innego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | послав їх до Господа, кажучи: Чи ти той, що має йти, чи чекати на іншого? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | posłał istotnie do wiadomego utwierdzającego pana powiadając: Ty jesteś ten wiadomy w tym czasie przyjeżdżający, albo czy innego oczekujemy doistotnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i posłał ich do Jezusa, mówiąc: Ty jesteś ten Przychodzący, czy mamy oczekiwać innego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wysłał ich do Pana, aby zapytali: "Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść? Czy powinniśmy wyczekiwać kogoś innego?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jan wezwał dwóch spośród swoich uczniów i posłał ich do Pana, by powiedzieli: ”Czy ty jesteś tym Przychodzącym, czy mamy oczekiwać innego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś wysłał do Jezusa dwóch z nich z pytaniem: „Czy to Ty jesteś spodziewanym Mesjaszem, czy też mamy oczekiwać kogoś innego?”. |

1. 1) <x>10 49:10</x>; <x>230 40:8</x>; <x>230 118:26</x>; <x>450 9:9</x>; <x>460 3:1</x>; <x>520 5:14</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Liczne rękopisy nie,,do Pana" lecz "do Jezusa". [↑](#footnote-ref-3)